

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.  
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

**Terentius Afer, Publius**

**Berlin, 1544**

[Actvs primi]

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.  
ACTVS PRIMI SCENA  
SECVNDA

Partim Senarij, partim Octonarij. Di-  
meter vnus, quo distinctionis causa  
vsus est per medium, inquit  
Priscianus

SIMO senex. DAVVSseruus *in conf. by the*

Non dubium est, quin vxorem nolis

filius. *id iam multo potest esse a signis*  
Ita Dauom modo timere sensi, vbi *in vna timore*

nuptias.

Futuras esse audiuit, sed ipse exit foras.

Da. Mirabar, hoc si sic abiret. & Heri  
semperlenitas,

Verebar, quorsum euaderat, Dimeter.

Qui postq̄ audierat non datum tri filio  
vxorem suo,

Nunquam cuiquam nostrum verbum  
fecit, neq̄ id ægre tulit.

SI. At nunc faciet, neq̄, vt opinor, si  
ne tuo magno malo.

DA. Id voluit, nos sic nec opinanteis  
duci falso gaudio,

H v Speanteis

<sup>hominum</sup> **AN DRIA**  
<sup>significat in duas conso nans</sup>

*Ami qua d  
q bwa gus*

**Speranteis iam amotu mætu, interea oſa  
ciantes opprimi.**

**Ne eſſet ſpaciũ cogitandi ad diſturb  
bandas nuptias**

**Aſtute. SI. carnufex quæ loquitur. Da.  
herus eſt, neq; præuideram.**

**SI. Daue DA. hem, quid eſt? SI. eho  
dum ad me. DA. quid hic volt? SI.**

**quid ais? Da, qua de re? SI. rogas?  
Meum Gnatum rumor eſt amare. DA.**

**id populum curat ſcilicet.**

**SI. Hoccine agis, an non? DA. ego ves  
ro iſthec SI. ſed uunc ea me exquirere.**

**Iniqui patris eſt. nam quod antehac ſes  
eit, nihil ad me attinet**

**Dum tẽpus ad eam rem tulit, ſui, ani  
mum vt expleret ſuum.**

**Nunc hæc dies aliam vitam adfert, alios  
mores poſtulat.**

**Dehinc poſtulo, ſiue æquum eſt, te oro  
DAVE. vt redeat iam in viam.**

**DA. Hoc quid ſit, Si. omnes, qui amãt,  
grauiter ſibi dari vxorem ferunt**

**DA. Ita aiunt Si. tum ſiquis magiſtrum  
cepit ad eam rem improbum.**

**Ipfum animum ægroũ ad deteriorem  
partem**

*Diffinitio  
Rumor eſt: con  
ſpiciuntur  
Palma in con*

## TERENTII.

parem plærunq; applicat.

DA. Non hercule intelligo. Si non hermo

DA. non. Dauos sum, non Oedipus.

Si. Nempe ergo aperte vis, quæ restant,  
me loqui? DA. sane quidem.

SI. Si sensero hodie quidquã in his te  
nuptiis

Fallaciæ conari, quo fiant minus.

Aut velle in ea re ostendere, quam sis  
callidus.

Verberib; exsum te in pistrinũ, DAVE  
dedam vsq; ad necem.

Ea lege atq; omine, vt si te inde exeme-  
rim ego pro te molam.

Quid hoc intellexisti? an nondum etiã  
ne hoc quidem? DA. imo callide

Ita aperte ipsam rem modo loquutus,  
nihil circuitione vsus es

SI. Vbiuis facilius passus sim, quam in  
hac re, me deludier.

DA. bona verbo queso SI. irrides? nis  
hil me fallis. sed dico tibi,

Ne temere facias. neq; tu haud dicas  
tibi non prædictum, caue

ACTVS

# ANDRIA

## ACTVS PRIMI SCENA SECVNDA

**C**ommunicato consilio cum  
Sofia subsistit Senex. Sunt. n.  
per eum agenda reliqua. Porro errorem  
senis confirmat pulchre Davi mætus, in  
hoc simulatus. vt postq̃ exploravit anis-  
mum senis de nuptijs cōmodius suis  
dolus eum adoriri possit, Disces autem  
ex hac scena quantum noceant iuuetus  
ti domestica exempla & quā sit, Perni-  
ciosus, Præceptor parum probus, Ex-  
ordium habet argumentū a Coniectus  
ta siue signo.

### MIRABAR.

**DAVI** oratio deliberationem  
cōtinet vt palam fiat spectatorib, magis  
nam partem fabulæ per eum gerendam  
esse. Præsertim quod ad ludos adtin &  
quos de sene daturus est, Hic .n. dabit  
maximas turbas adeo vt dicturus sit  
Pamphilus, Dausus interturbat omnia.  
Non

## TERENTII.

Non est dubium, *Es ist gewis*  
Quin filius nolit vxorē, *Das mein*  
Junckerlein nicht freyen wil  
Ica sensi modo, *Den jetzt habe*  
Ich verstanden eigentlich.

Timere Dauum, *Dauid ist nicht*  
wol darbey / *Es grauet in*  
Vbi audiuit, *Do er gehort hat*  
Nuptias esse futuras, *Die heyrat ges*  
het fort

Sed ipse exit foras, *Do kompt er*  
Mirabar, *Ich verwunderte es*  
mich

Si hoc, *Wu dieser handel / lern*  
dis spiel das Pamphilus hat an  
gerichte

Abiret, *Ausgieng*  
Sic, *Grece avtwor.* Est autem pars  
ticula adiuuanda gestu, *Der massen*  
so leichtlich

Et semper verebar, *Vnd habe*  
alle wege besorget

Quorsum

## ANDRIA

Quorsum euaderet, erumperet  
Euadere est per quancūq; difficultatem  
ad aliquid peruenire, **Wu er doch  
hinnaus wolte**

Lenitas, Clementia simu'ara, Nam  
nemo in malis sine consilio lenis est,  
**Die gūte**

Heri, Vnsers alten Herrn  
Qui postq̄ audierat, Den als er  
vernomen hatte/a Chremete

Non datum iri, Non dari vxorem  
**Man wolt die braut nicht volgen  
lassen**

Suo filio, Sein son Pamphe.  
Nunq; fecit verbum, **Hat er kein  
wort gesagt**

Misus est, non rixam, Non litis  
**gium**

Cuiq; nostrum 'Vnsereu kein  
Neq; filio eciam

Neq; agre tulit id, Hæc est lenitas  
eum consilio, **Er hat sichs auch mit  
dem geringsten nicht mercken las  
ssen / das es jm weh thut**

Ac

## TERENTII.

At nunc faciet, verbum & ægrefes  
ret, Er wirds aber noch thun

Nec sine tuo magno malo, Vnd  
sol dir zu haufe vnd hofe komen  
Minabitur n. ei pistrinum

Vt opinor, Er trigen mich den  
all mein sint

Est autem signum aliquot dies in  
tercessisse inier factum Pamphili & Col  
loquium cum Sotia

Id voluit, Das hat er bedachte  
Nos duci (suspendi) Wir soltern  
gut leben haben (Falso gaudio) Vnd  
würde doch nichts sein

Nec opinãteis sic, Vnd versehen  
vns nichts böies

Sperantes (bona) Vnd im hoffe  
Amotu iam mætu In aller sichs  
erheit

Opprimi, Sozten wir beklipft vs  
bereilt werden.

Iner osciantes (securos) Wie dem  
sichern alwege geschicht

Ne esset spacium, Das wir vns  
nicht raum nemen Cogitandi



## ANDRIA

Cogitandi, Der sachen nach  
zudencken  
Ad disturbandas nuptias, Hirt  
bernis zuthun

POENA SECVRITASTIS,  
Oppressio cum non putaris

Aktute, Hoc & gestu & vultu sero  
vili, & cum agitatione capitis dixit, Ey  
es ist warlich weislich bedachte

Carnifex, Dergalgenschwens  
gel / der Henckermessige

Quæ loquitur: Was plaudert er?

Herus est, Der Herr ist da

Neq; prauideram, Vnd ich bin  
sein nie gewar worden

DAVE. Hem quasi correptio to  
rius corporis, Ey doch

Quid est, Was ist do?

Ehodum, Ad me. Hieher rich  
wil dich.

Quid hic volt: Vultuose vt solent  
serui

## TERENTII.

Erui a dominis vocati indignari,

Thun nichts mit willen

Quid vult? Was wil aber

Hic, Der alte scheiffer

Quid ais? Was sagstu gues?

Qua dere? Wu von solt ich sagen  
gen / Ich weis von nichts

Rogas? Fragstu noch

Rumor est, Man mummele

Amare, Es habe angebissen

Meum filium, Mein junckerleis

Scilicet, Awe ia. Eiq̄onua

Populus, Die leutte

Quia dixit rumor est

Curat id? Komern sich viel das  
gumb.

Est autem negandi forma. Scilicet

O weh ja die leutte haben jonsst  
nichts zuehin den das

Hoc est populus longe aliud curae

Hocine agis? an? Non? Agis.

Audis? Hörtstu das / Aber höres  
stu es nicht

I

Ego

## ANDRIA.

Ego vero isthuc: Audio, Ich  
höre es wol:

Sed, corrigendi forma & aduersa-  
tina, Aber doch

Est nunc, Es were jtz

Iniqui patris, Eins vnzeitigen

Vaters

Iniqui morosi, Hoc est. Ego essem  
nunc iniquus, Ich thet vnrecht

Exquirere me, Alles wollen  
ausecken

Ea, Was geschehen ist

Nam quod fecit, Den was er bes-  
gangen hat

Ante hac, Antehac, Für des

Nihil adinet ad me, Nā fuit ei pos-  
testas liberius viuendi, Gehet mich  
nichts an

Dum tulit tempus, Eccc tempus  
fert multa, Zeit bringet rosen, Do  
es die zeit gab

Ad eam rem, Zu solchem leben/  
junge lute kan man so gar  
nicht im zaum reiten/man

## TERENTII.

man kan kein heer im sack führen.

Sui, Bin ichs wol zu frieden  
gewesen

Ut expletur suum animi, Das er  
seiner iungen tage auch fro würde

Hæc dies, Aber diese zeit

Affer, Bringet.

Aliam vitam, cōtrariam priorī,  
Ein ander wesen / Er mus nun  
die kinder schw ablegen

Postulat. postulamus iusta, Vnd  
erfordert als für recht

Alios mores, Ein ander leben  
Græcum est prouerbiū ἄλλοι  
ἦθος ἄλλοι δικάται, Diætā mores vers  
tit Poeta. Hoc est aliam vitæ rationem  
vt sic sentētia. Hæc vita cō Er mus nu  
gantz vnd gar anders werden

Cice. lib. xii. Epist. famili. Accipio  
exculationem tuam de Sempronio.  
Neq; n. statui quid in ista perturbatiōe  
habere potuisti, Nunc hic dies alsā vitæ  
afferet alios mores postulat vt ait Terē.

I ij

Prudenter

## ANDRIA.

Prudenter colligit hæc Senex,  
Quod tempus & ætas efficere debeat  
vt vitam mutemus in melius & æmens  
demus mores.

Dehine postulo, Derhalben fodere  
ich von dir

Siue æquum est, Oberr wu es  
von mir nicht zu viel ist

Oro te Daue, So bitte ich dich  
drumb

Ve redeat iam in viam, Das er  
wider zulencke

Ve resipiscat, Das er noch  
recht thue

Methaphora a viatorib. sumpta,  
Redit n.in viam qui agnoscit se aberras  
se, Et cogitat de emendando errore,  
Nam optimus portus vt ait M. Cice. ad  
Poenitentiam est mutatio consilij.

Hoc quid sit ( Non Capió ) Ich  
verstehe die leckerey nicht

Omneis qui amant, Alle bueler  
Alle

## TERENTII.

Alle die am lüderbaner hangen  
Grauiter ferunt, Konnen nicht  
leiden.

Dari sibi vxorem, Das man ist  
freye.

Ita aiunt, So sagen sie ja

V. d. Sed adhuc incertum est, An  
vera sit sententia, wer weis wie es ist  
Es reuffen sich noch wol zweis  
drumb

Tum si quis cepit, Vnd wen ies  
mand vberkompt

Ad eam rem, amorem, Zu böfers  
sachen

Magistrum improbum, Ein bösa  
sen radt / Denn böfer radt mache/  
böse that

Applicat, Wendet bringet

Plerunq; Mehr vñ offer dens  
gut ist.

Ipsum animum aegrorum, Dens  
francken

I iq

Ad

## ANDRIA

Ad partem deteriorem, Ne ducat,  
Das er dem ergsten volge  
Herde, Das weis Gott  
Non intelligo, Ich y stehe es nichte  
Non t. Heim t. Wie verstehstu

es nichte

Non t. Mein

Sum Dauus, Ich bint ein schlech

chter dicitus

Non Oedipus, Vnd kein Doct

or

Oedipi factum prouerbio locus  
dedit, Adeo vt Plautus dicat, Oedipo  
coniectore opus est. De re valde difficilis  
atq; obscura. Lege Euripidis Phocis  
nissas]

Nempe ergo. Vis, irascentis, So  
mercke ich wol / man mus es  
machen / wie es dir gefelt

Loqui me, Vnd ich sol aussage.

Quae restant, Wie ichs meine

Aperte, Gut runde.

Sane quidem; Trawen ja ich

ja trawen

Si hoc

## TERENTII.

Si hodie sensero, werde ich mehr  
Ten die zeit vber  
Conari te. Das du dich vnters  
stehst.

Quidquam fallaciae, Eyniger tucke  
In his nuptijs, In dieser heitrade  
Quo minus liant, Die verhin  
derung bringe

Aur velle ostendere te, Ober wol  
lest dich sehen lassen  
In ea te, Zierynne

Quam sis callidus, Du konnest  
auch künste

Daue, dictus. Te dedam, Te nero  
res Dich eben dich wil ich widmen  
eigenen.

Pistrinum, In das backhaus  
Caesum verberibus, Erstlich  
wol gebleuet / Zerem palez |

Vique ad necem, Das dir die  
seele wolle ansfahren

I liij      ca leg



## ANDRIA

Es lege, Mit diesem bescheid  
Arg omine, Vnd als war ichs  
jetzund rede

Omen. quasi Oremen ait Varro  
Vt si exemerim inde te, Das  
wen ich dich wider heraus nheme  
Ego molam. So wil ich die  
müle treiben.

Pro te, An deiner stat / für dich  
Forma im possibilitatis

Quid VVie  
Intellectu in hoc? Verstehestu das  
An nondū etiā qdem hoc, Oder  
das auch nicht?

Imo, Ey erawen  
Locutus es, Du hast heraus ge  
sage

Ipsam rem. penas serules, Die  
mode des handels

Callide, Künstlich

Ita aperte, So gut ründ  
Modo, Auf dis mal / der maleins

Nilul vsus es circuitione, Vnd  
bist

## TERENTII.

bist nicht herum gangen / wie die  
katze umb den brey

hast kein blat fürs maul genomē

Passus sim, Ich kan leiden

Deludier me, Das man mein

spotte

Vbiuis, Wu man sonst wil

Facilius, Viel lieber

Quam in hac re, Den hierinne

Quaslo, Ich bytze dich

Bona verba (loquere) Sey niche

halb also böse

Gemach gemacht / wer zornet

wirdt schwarz

Irides: Lachestu noch mein

Nihil fallis me, Ich kenne dich

Freutelein.

Sed, dico tibi, Ich sage dir

warne dich

Ne facias temere, Temere fit quod

sine consilio fit, Versihe die schantze

nicht

Neq; haud dicas 'Das du nicht

dürffest sagen

I v

Non

# ANDRIA

Non praedictum tibi, Man has  
be dirz zuvor nicht angesagt

Cave, Zütte dich / mein pferd  
schlecht dich

Neque haud non, Tres negatius  
pro vna, licet & Germani loquuntur,  
Es sol / keiner / keinem / keinen rdt  
versagen.

## ACTVS PRIMI SCENA TERTIA.

*Delib. roud in die / wa na of c. exp.  
was id gong delib. roudium.*

TERENTII.

ACTVS PRIMI SCENA

TERTIA

Iambici tum Octonarij, tum Senarij

*Ingenia callidi  
saniq; spiritus  
Sed in iu  
mali a Perodo.*

*mihi (omni hunc.)  
pro personis*  
DAVVS Servus.

Erimvero Dave, nihil loci est segnitiae  
neq; socordiae,

*Ugnis  
non debet esse  
ingenis  
Tocum in uoluntate  
+ nihil minus  
P' il' hunc p'it  
de m'is h'is.*

Quantum intellexi modo senis sententiam  
de nuptiis

Quae si non astu providentur, me au-  
therum pessundabunt.

*a gratia agra.  
in aliis p'it actum  
in d'icunt  
Proposita consil  
h'is h'is.  
Pamphilus p'hibet*

Nec quid agam certum est, Pamphilum  
ne adiutem, an aulicem seni.

Si illum relinquo, etus vitae timeo. sin  
opitutor, huius minas.

*Sale ma.*

Cui verba dare difficile est, primu iam  
de amore hoc comperit.

*2 Ro d' d' d' d' d'  
pro iam p' hunc  
p' hunc hunc hunc  
p' hunc hunc hunc  
p' hunc hunc hunc  
p' hunc hunc hunc*

Me infensus seruar, ne quam faciam in  
nuptiis fallatiam.

Si senserit

# ANDRIA.

in fallaci q. quoniam uerax  
 paulo inuenit  
 de capti uerax  
 Per anaxagora  
 in de am  
 et hanc uerax  
 hanc uerax  
 hanc uerax

Si senserit perq. aut si lubricum fueris,  
causam ceperit. *Thalage*

Quouire, quaq. iniuria præcipitem me  
in pistrinum dabit. *Thalage*

Ad hæc mala hoc mihi accedit. etiam.  
hæc Andria. *Nonans hinc amoris*

Sive ista vxor, siue amica est, grauida e  
Pamphilo est.

Pamphilus  
 ad in pistrinum  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus

Audireq. eorum est operæ prædium aus  
dantam. *quoniam in consilio fecit.*

Nam inceptio, est amentium, haud amas  
dum. *Thalage sham*

Quidqd peperisset, decreuerit tollere.  
Et tingunt quandã inter se nunc fallatiã.

Ciuem Aricam esse hanc, fuit olim qui,  
dam senex. *Mimis*

Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus

Mercator, nauem is fregit apud Andriũ  
insulam. *Thalage*

Is obiit mortem, ibi tum hanc eiectam  
Chrysidis. *Thalage*

Patrem recepisse, orbam, paruã, fabulã.  
Mihiquidem hercle non sit uersimile.

atqui ipsis commentum placet.  
Sed Mytis ab ea egreditur. at ego hinc

me ad, forum, vr.  
Conueniã Pamphilũ. ne de hac re pater

imprudenter, opprimat. *Actus*

Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus  
 Pamphilus



TERENTII.

ACTVS PRIMI SCENA *Arranac lapsi*  
TERTIA. *Gürden vocaliti*

**D**A VI deliberatio reipsa probat  
quod dixit Senex, Mala mens,  
Malus animus, Item quem credo mani-  
bus pedib. que obnixè omnia factu-  
rum etè Deinde aliud sentit hic dauus  
quã supra. Id voluit etè Est amplificata  
hæc deliberatio, Circumstancjs. Primũ  
sibi ipsi loquitur Dauus. Deinde colligit  
ex multis coniecturis rem seriam agi a  
sene, Et sese & Pamphilũ non longe abs-  
esse a summo periculo. Iucundum est &  
illud quod amantes amantes vocat.  
Siquidem quod Commenti sunt pro-  
bant.

Enimuero, Warlich warlich

Dave

Nihil est loci, Du hast niche  
viel vberleies raums

Segnitæ. ad agendum, Faul zusein

Neq; socordix, Ad cogitandum,  
Hoc  
ereg zusein

## ANDRIA.

Hoc est, Daue wiltu was thun  
so thue es / Es ist hoch zeit

Complexus est autem Poeta duas  
Illas res ad quas proprie cōditus est ho-  
mo, quæ sunt cogitare & agere quibus  
duabus reb. contrahitur omnib. calami-  
tibus, quantum quidem fieri potest  
Vide Cice. lib. iii. de finibus honorum  
& malorum

Quantum intellexi, Soniel ich  
vermerckt habe  
Modo, Jetzt newlich  
Sententiam Senis, Des alten  
Herrn meinung  
De nuptijs, Der heyrade hal-  
ben.

Quæ Nuptiæ, Si non prouidens  
tur, cauentur, Vnd von man der heyr-  
rade nicht zuorkommet.

Actu, id est, astuto consilio, Nie  
weyßen rade

Pellundæ

## PERENTII.

Pessundabunt tanquam Vnda in  
proram incidens, Wirdt sie in nocht  
vnd vngluck bringen

Aut me, Entweder mich

Aut Herum \* Meinen jungen  
Herrn.

Nec est certum, Vnd ich byr  
mit mir selbs noch nicht eins

Quid agā, Wie ich jm thun sol

### CAPVT DELIBERATIONIS

Ne adiutem, Ob ich sol zuspringen.  
gen.

Pamphilum, Dem Pamphilo.  
An aufcultem, Oder ob ich sol volgen  
gen

Seni, Dem rade des alten.  
Herrn

Confere pericula quibus merito  
mouetur tanquam seruus Fidelis ve  
domino periclitanti opem ferat

Si relinquo



## ANDRIA

Si relinquo, Lasse ich  
Illū, Den armen touffel  
Timeo, So trage ich sorge  
Eius vitæ. Er mochte jm selbs leid  
an thun

Sin opitulator, Helff ich jm dan  
Huius minas, So mus ich mich  
für dem alten Herrn fürsehen  
Cui dare verba, Welchen zubes  
erigen

Est difficile, Wil schwer fallen  
L'im diebe ist böse stelen  
Difficile dicit. Non impossibile

Primū iam, vox apta inicijs maxi  
marum rerum, Liuius, Jam primū ome  
nium primo. Erstlich

Amplificat difficultatem rei & pee  
riculum suum

Comperit, Hat ers erfaren  
De amore hoc, Von des Pams  
phili Iodderer

Hoc dicit cū fastidio & reprehens  
sione

TERENTII.

sione, Ich mein der Teuffel führet  
den Pamphilum zu der lodderey  
Seruat me, *Er* gibt auff mich  
acht

Inferus. Ideoq; timendus, *Vnd*  
ist erbremset.

Ne quam faciam fallaciam *Das*  
ich im nicht ein flotzin weg wer  
ffe.

In nuptijs, turbandis, *Die* heyrad  
zuhindern.

Si senferit, *Wird* ers von mir  
jmen.

Perij, *So* ist mit mir aus.

Aut si fuerit lubitum, *Oder* wen  
in sein mutwille besteht.

Ceperit causam, *So* bricht er  
ein vrsach vom zaun.

Quo iute quaq; Inturia, *Prouerbis*  
ale est, qualia sunt. Nolis. Velis. Fas &  
nefas, *Es* gesche mit recht oder vns  
recht

K

Dabie

## ANDRIA

Dabit me præcipitè, Und wird  
mich eilends werffen lassen.

In pistrinum, In das backhaus  
Ad hæc mala, Amplificat, Ober

das ungluck alles

Accedit mihi etiam, Widerse-  
ret mir auch.

Hoc (malū) Diss.

Quod multo est mauiis quam tellis  
qua mala, Diss vererhtes gar.

Hæc Andria, Die Landlenffes-  
ris.

Sive ista est vxor, Sie sey nun  
weib.

Sive amica, Oder handschlic-  
hen Es ist keins gut

Est grauida, Hat den bauch vol.

E Pamphilo, Vom Pamphil.

Estq; opereprecium, Und es lo-  
net der muhe. Es ist sein wol  
werdt.

Audire, Das man nur höre.

Audatiam

TEREN III.

Audacia eorū, Der leute künheit,

Nam inceptio, audere eiusmodi,

Den ein jölech narwerck anzufahen.

Est amentium, Gehört vnfinntigen leuten zu

Haud amantium, Nicht zweyen liebtchen.

Hoc est, Die liebe mache lappē

Decreuerunt, Sie haben bey ir beschloffen / Es ist jr grosser ernst.

Tollere, educare, Zu ziehen.

Quidquid peperisset, Es sey son oder tochter.

Nimj amoris est non exptare quid tollas, Sie wollen das kind ziehen vnd haben noch keins.

Et lingunt inter se, Vnd ertichten vnter ir <sup>pendicium</sup> (Nune

Quandā fallaciā, Ein schlackes bossen.

Hanc (Glycerium)

Esse Anticam Ciuem, Sey eins bürgerers tochter vō Arhen Fule.

## ANDRIA.

Fuit olim . Inicium aptum fabulæ,

**Es** war ein mal  
Quidam senex Mercator. **Ein** als  
**ter** Kauffman

Is fregit nauem, **Der** hat ein  
**Schiffbruch** erlitten  
Apud Andrum insulam  
Is obiit mortem, **Der** ist gestor-

**ben**  
Ibi tum recepit, **Do** habe zusich  
genommen

Patrem Chrysidis, **Der** Vater  
**Chrysidis.**

Hanc, **Dis** Meydelein  
Eiectam, **Do** sie zu lande ist ko-

**men**  
Orbam, **Ein** weise.  
Paruam, **Gar** ein kind.  
Fabulæ, **Es** sind possen.

Hercle, **Vnd** wen ichs auff  
mein eid solt erhalten.

Mihi quidem non fit verisimile,  
**Ich** kans niche glauben

*Castro ad huc una duobus partibus: 1. per relationem eorum: 2. per  
et de hinc ratione. In eadem postulatio me habet in se per  
plurimam congruentiam, et pariter quoniam accusat: 1. in hinc  
congruentiam. Inimicium de duobus accusat: 1. in hinc  
2. Inimicium. Prima accusatio corripit hoc solum  
qui dicuntur pro deo Verum, non pro se cum ipso conuenit  
in casu, et contra ius humanum est ut officium patrum fuerit.  
Sed pro meo meo pro deo Verum, non pro se cum ipso  
in meum communi causa. Inimicium.*

De simulans in Huchtan.  
Hym. Scenit

TERENTII.

Acq; ipsis placet, Aber in gefelt  
Commentum, Ihr eigen lügen

Sed Myfis egreditur, Præparatio  
est ad futuram scenam, Obserua autem  
nihil dum Cõsilij inuenisse Dauũ, nisi  
quod existimat admonẽdum esse Pam  
philum, Aber Myfis geht

Abea, Glicerio, Aus frem haufe  
Ar ego hinc me ad forum (ducam)

Ich wil hin für an marckt gehen.  
Ve conueniam, Das ich anrede  
Pamphilum

Ne Pater opprimat, Das in der  
Vater nicht vberheyle  
Imprudentem, Vnuerwa:nter  
sache

De hac re, In diesem handel

ACTVS PRIMVS

SCENA QVARTA

Hic q; sunt. *Hi musici ut de dolo Pamphilij quoniam de Huchtan  
compositi. Idem de fellia bono ducenda veris*

De 121 no in mbo regni dmi Huchtan sui s

*Primum numerus comitatus huiusmodi in qua de in iura dicit  
ut inuenit in obmunda vni prout conuenit. Demiduo  
nisi huius deli beratione, ut ratione huius qui huius in diuersa malis  
quos ut possit, tandem uti posse post habitum quod sedam  
qui vobis dicitur in uatorem*

*I. hoc solum adducit Myster  
de hinc am.  
Primum ad rem prope Iudiciale  
Iurium ad illa dicitur*

**ANDRIA**  
**ACTVS PRIMI SCENA**  
**QVARTA.**

**Trochaici Caraeletici, praeter duos pos  
stremos.**  
**Solet autem mutare interdum metri ge  
nus, quum.**  
**αδρ αρασ κεν vhn vēū est scene sequētis**

**MYSIS** *ancilla*

*et hinc amulter  
hinc merrum  
ad hinc am.*  
**Audiui Archilis. iam dudum Lesbiam**

*iuravit cum  
ma non omni*  
**adduci iubes.**

*Tunc in hinc merrum  
al no geluincant  
plus. hinc merrum*  
**Sane pot illa temulenta est mulier, &  
remeraria,**

*fa vira iusta  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Ne satis digna, cui comitras primo pare  
tu mulierem.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Tamen eam adducam importunitatem  
spectare amicitiae.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Quia compositis eius est, dndate facule  
tatem obsecro.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Huic pariundi, atq; illi in alijs potius  
peccandi locum.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Sed quid nam Pamphilum exanimari  
video? vereor, quid fiet.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Opperiar, vt sciam, nunquid nam haec  
turba tuis est adferas.**

*concluse  
pbi. merrum  
iudicant  
Hic qd pbi  
et hinc merrum*  
**Concluse a pay pata est uel hinc merrum  
Mino hinc merrum  
Iota accusare tali pbi pbi merrum  
concluse hinc merrum  
gurus agit, hinc merrum. Exo. Lotu merrum  
nit nar rationem, miquas uel hinc merrum  
ni merrum hinc merrum  
ipsum iussorat uel hinc merrum**





## ANDRIA.

Archillis, Ja dach/Arch  
Iamdudum audiui, Ich habe es  
ja lengst wol gehört

Iubes, Du heist mich

Adduci, Ich sol hõlet

Lesbiam, Mylis Inuita adducit,

Lesbiam

Sane Pol, Trawen / trawen

Illa est temulenta mulier, Es ist  
ein saw volles weib / Ein weins  
schlauch.

Et temeraria, Ruchlos / freues  
Ieryn .

Nec satis digna, Sie ist sein  
nicht werde

Cui committas, Der man solt  
vertrawen

Committimus magna & quae sa-  
lutem in dubio habent

Mulierem, Ein zartes weiblin

Primo parv, Zum ersten mal

Tamen (coact: mandato) Weil

ich ethun mus

Adducam

## TERENTII.

Adducā eam, Wil ich die bringē  
Spectate, Schawet doch.

Importunitatem, Importunitas  
quæ neque rei neque loci neq; temporis  
habet cōmoditatem, Die vnart/vns  
geschicklichkeit

Aniculæ. Archillis, Der alter  
Kacheln

Quia est eius Comporix, Den sie  
ist jr zechgesel/*Comporix.*

In vultu remansit oratio. Deest n.  
per εκλει. LIN. Ideo vult eam adduci.  
Quia e. eius est, Auff das sie ein guts  
trünckelein mit einander thun

O Dñ, Lieben heiligen

Obsecro, Ich bitte euch

Dare huic facultatem, Gehet ihr

gnade

Pariundi, *einige gnade*  
Seliglich zugeberē

Atq; (dare) locū peccandi, Vnd  
lasset irren/filen/anlauffen

Illi Lesbix) Den weinschlauch

Potius, Lieber.

K v

In alij





+ Comparatio. *Admirabilis est in felicitate uirgo.*  
*Stanolo qua non culti quos me uult Sano cy.*  
**ANDRIA** *ndd.*

*Instituto a mi d*  
*quod in m.*  
*de huius ep dano*  
*no dno q*

*ut inuenit.*  
**Ita ne oblitare operam dat, ut me a**  
**Glycerio miserum abstrahat.** *u. u. u. u. u.*

*Secundum fami*  
*mentis apud*  
*de Sa. h. et.*

**Quod si fit, peredundus Dimeter.**  
**Adeon, hominem esse inuentum aut**  
**in felicem quency. Ut ego sum**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Pro deum & hominum idem, nullo ne**  
**ego.** *de Sa. h. et.*

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Chremetis pacto adfinitatem effugere**  
**potero: quor modis**

*a. h. m. m.*  
*de Sa. h. et.*

**Contemptus, spreus, tacta, transacta**  
**omnia. hem.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Repudiatu, repetur. quam obrem? nis**  
**si si id est, quod suspicor.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Aliquid monstri alunt, ea quoniam nec**  
**mini obrud potest.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Iur ad me M. oratio hac me miseram**  
**ex animauit metu.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Pamphil Nam quid ego dicam de**  
**Patre: ah huius Dimeter dolorem.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Tantum ne sem tam ne crederet agere?**  
**prateriens modo.**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Mihi apud forum, vxor tibi ducenda**  
**est Pamphile hodie, inquit, para**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Abi domum. id mihi uilis est dicere,**  
**abi cito, & suspende te,**

*de Sa. h. et.*  
*de Sa. h. et.*

**Obstupui. centen. me verberum potuisse**  
**Suipui, qd. am. pro. fufum. Occup. a. h. o.** *uiliam*

TERENTII.

vllum proloqui.

Aur vllam causam, inepnam saltem, falsam, iniquam, obmutui.

Quod si ego rescissem id prius, quid facerem, si quis nunc me roget.

Aliquid facerem, vt hoc ne facerem, sed nunc quid primum exequar.

Tor me impediunt curæ, quæ meum animum diuerse trahunt.

Amor, misericordia huius, nuptiarum sollicitudo,

Tum patris pudor, qui me tam leni passus est animo vsque adhuc.

Quæ meo sunt; animo iubitum est, facere ei, si ego vt aduorter: hei mihi,

Incertum est, quid agam. MY. misera timeo, incertum hoc quæ sit accidat.

Sed nunc peroptat, aut hunc cū ipsa, aut me aliquid de illa aduersū hūc loqui.

Dum in dubio est animus, paulo momento huc illuc impellitur.

Pamphilus. Quis hūc loquitur? MY. salue. MY. salue Pamphile. PAM.

quid agit? MY. rogas. Laborat e dolore, atq; ex hoc misera sollicita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

licita est, diem quia obis in hunc.

*ligua yonfusionem nihil id q; phinra*

*Ors impredat*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*liberatio*

*Haec sunt ipse deum Paris. Vini pro ut Quidam ferri  
villium argenti, ad quos uerba multo carior non quibus est Oris (Cijj).  
L. in. ob h. h. a. u. i. g. a. m. p. l. l. i. u. m. u. o. g. i. q. u. i. s. i. b. i. c. o. m. m. u. n. i. t. e. r. a. d. e. r. a. n. t. b. e. b. u. a. t.  
no f. d. e. r. C. r. i. s. i. d. e. p. a. t. a. B. o. p. i. n. o. i. n. t. u. n. g. i. d. u. r. p. a. r. a. s. o. r. u. m. a. d. p. r.  
quarum Secinum*

ANDRIA.

Quia olim in hunc sunt constituae nups  
trae cum autem hoc timeret.

**Ne deseras te. PAM. hem, egone isthuc**

**conari queam.**

**Egon propter me illam decipi miseram**

**sinam.**

**Que mihi suum animum, atq; omnem**

**viam credidit.**

**Quam ego animo egregie chara pro**

**uxore habuerim.**

**Bene & pudice eius doctum atq; educit,**

**sinam.**

**Coactum egestate ingenium**

**carier.**

**Non facis. M. haud vereor, si in te solo**

**lit situm.**

**Sed vix ut queas ferre. Pam. adeon me**

**ignauum putas?**

**Adeon porro ingratum, aut, inhumae**

**num, aut ferum.**

**Ve neq; me conluetudo, neq; amor,**

**neq; pudor**

**Commoueat, neq; commoneat, vt**

**seruem fidem: quam no stab absurdo**

**M. Vuura**

**Nullum dant locum, nec confusiendi in nec amor**

**non pudori. Sed ego nolo libi serui reigruy**

**ergo non possuni non seruari filium.**

*Handwritten marginal notes in Latin, including phrases like 'cui filia', 'conari queam', 'Egon propter', 'sinam', 'Coactum egestate', 'carier', 'Non facis', 'lit situm', 'Sed vix ut', 'ignauum putas', 'Adeon porro', 'num, aut ferum', 'neq; pudor', 'Commoueat', 'seruem fidem', and 'Vuura'.*





formata madelionis.

ANDRIA.

*hic in* Te isti virum do, amicum, tutorem,  
*hic in* Patrem parat.

*Conclusio qd Mar* Bona nostra haec tibi committo & tuae  
*hic in* mando fidei.

*hic in* Hanc mihi in manum dat, mors contu-  
*hic in* nuo ipsam occupat *obijt mortu.*

Accepi, acceptam seruabo. MY. ita  
spero quidem. *hic in*

*Compe qd amul* Pam. Sed tu cur abis ab illa? MY. obstes-  
*hic in* tificem accerso, Pam. propera.

*hic in* Atq; audin? verbum vnum caue de  
*hic in* nuptijs, tunc. *hic in* Nead morbum hoc etiam. MY. tenco.

ACTVS PRIMI SCENA  
Quinta.

ACTVS

# TERENTII.

## ACTVS PRIMI SCENA.

### Quinta.

**H**ac deliberatiōe mire angitur Pami-  
philus, Duæ enim res illæ, Fides  
data Glycetiō & Patris autoritas, diuer-  
se trahunt eius animum. Verum amor  
& fides vincit Patris autoritatem. Ex-  
ordium continet accusationē sui Patris  
& Chremetis. Accusatio amplificata est  
circumstantijs, Prima est sumpta ab in-  
honesto & quod multa fieri videntur  
contra patris officium. Secunda est.  
Ab animi inconstantia quæ semper est  
in vitio.

Obseruent autem pueri. Habitum  
sententiæ mutatū esse per interrogatio-  
nem, Simpliciter n. dixisset hoc modo.  
Omne humanitatem. omne patris  
officium exiit semel meus pater. atq;  
Contumeliose mihi fecit iniuriam dum  
cogitat atq; adeo perficere conatur vt  
me inficio & re mecum nondum com-  
municata studeat in ipso nuptiarum ar-  
iculo me opprimere.

L

Porro

## ANDRIA:

¶ Porro bonus est Syllogismus.

¶ Dar . Omnis pater qui statuit filio suo uxorem dare . non Communicans prius sua Consilia cum eo . Et contra ius humanitatis & contra patris officium Contumeliam facit filio

¶ Meus pater . decretat sese dare mihi uxorem hodie . neque effecit tamen ut praescire id ante . neq; comunicauit mecum prius sua consilia .

¶ Ergo meus Pater & contra ius humanitatis & contra Patris officium mihi contumeliam facit .

¶ Maior probatur . Nam filius sic est in potestate patris ut non cogatur tamen ad nuptias nisi & filio placeant nuptiae .

¶ Hoc factum . Quale sit hoc factum exponit adolescens paulo post tanquam ipsam propositionem his verbis . Uxorem decretat sese mihi dare hodie etc  
Diesē thāt.

¶ Orditur ab indignitate rei . Accusans totam hominum naturam .

Est ne

## TERENTII.

Est ne humanum? Solt sie auch  
ein mensch dem andern beweisen.

Ordo est. Est ne hoc factum hu-  
manum? Neutiq̃, Kein mensch solt  
mit dem andern also handeln.

Aut inceptum (cogitatum) Odder  
zugedencken.

Αὐξήσις in verbis. Non tantum est in  
humanum hoc facere sed etiam eiusmodi  
aliquid cogitare atq̃ incipere, In  
sinn zunehmen / für zunehmen.

Ut sit sententia, Istius facti turpis  
tudo merito debet deterrere hominē &  
a faciendo & a cogitatioe facti. Signifi-  
cat autem Poeta, Finem hominis esse  
actionem virtutis & studium Honesta-  
tis quod efficere debet vt vitemus atq̃  
fugiamus omnem turpitudinem.

L ij Hocine

## ANDRIA.

Hocine officium patris? **Transit**  
a genere ad speciem. Ex virtute nascitur  
officium quod quemq; deceat pro qua-  
litate personę, Sol ein vater also  
mit sein Son handelne

Neutiq;, **Es ist nimmermehr**  
recht.

Quid illud est? **Was ist immers**  
mehr das.

Confernatę multę verbum  
Proh fidem. Deum atq; hominum  
Affectus pleniss. indignitate, Nam mę-  
tes hominum morę rei indignitate ac-  
cusata hominum improbitate etiam  
Deos inculant, tanq; harum rerum au-  
tores.

Proh, Pfu der schande.

Deum atq; hominum fidem (im-  
ploro) **Es ist wedder im himel**  
noch auff erden erew oder glaube.

Quid est? Si hæc non est contus  
melia? Sic dicimus de his quę necessarię  
sunt Hoc quod dicimus, Est autę ger-  
manismus

## TERENTII,

manismus, Wenn das nicht gehöret  
ist/ So weis ich nicht was gehöret  
heist.

Quid est? Was ist gehöret.

Si hæc non est contumelia? Wenn  
das nicht gehöret heist.

Decrerat, Propositio, Er hat  
bey jm beschloffen.

Sese dare mihi vxorem, Er wolte  
te mir freyen.

Hodie, Articulum temporis ex-  
pressit, Auff heutze.

Nonne oportuit, Musste ich den  
nicht.

Præcisse, ante? Zuor etwas  
drum wissen.

Nonne oportuit, Hette sichs  
nicht gebürt.

Communicatum prius, Das ers  
zuor mit mir abgerede hette.

Nam ( vt ait Donatus ) Nupti-  
arum non omnis potestas in patre est.  
Et nec filium quideem familias inuitum

L ij ad vxor

## ANDRIA.

ad vxorem ducendam cogi legum disciplina permittit. Item Sui iuris puella sit intra quintum & vigesimum annuam cōstitutura, Ipsius quoq; assensus exploratur C. de nuptijs.

Me miseram, Trepidantis est, Achbergott.

Quod verbum audio, Was für ein rede hore ich.

(Vxorem dare) Wil er jm ein weib geben.

Quid Chremes? Was thut mir Chremes?

In Pare reprehendit neglectum officium, in Chremete inconstantiam.

Qui denegauerat, Ob er wol verneint hatte.

Se cōmissurum mihi vxorem suam Gnaram, Mir sein tocheer zum weib volgen zulassen.

Mutauit id, Habs nu geendert.

Quia videt me immutatum, Dey weil er siche das ich nicht wancke.

Enthymema

## TERENTII.

Enthymema est, Maior n. ē omiſſa  
nempe. Quicumq; negat & iterum al  
quod negauit est inconstans.

Chremes, Qui deneg. m. s. c. v. s. a  
g. mutauit id.

Ergo Chremes est inconstans.

Nec Ist es nicht zuerbarmert.

Ira obstinate, Zu meinem merk  
elichen Schaden.

Dat operam, Bevolleisset er  
sich

Vt abstrahat, Das er reysse.

Me miserum. Mich elenden  
tropffen.

A Glycerio.

Quod si fit, Vnd wu es ges  
schicht.

Perefunditus, So bin ich zu  
grunde aus vertorben / So wols  
ich nicht ein heller fur mein leben  
geben.

Funditus perit de quo nulla spes  
est reliqua. Nam spes est in fundo.

L iij Adeom



## ANDRIA.

Adeon, Collatio sui mali cum malo omnium hominum, Amplificata exclamatione. Est autem hic affectus ex natura sumptus. Nam qui sunt animo afflictio existimant se omnium hominum infelicis. esse, Ein jeden düncke sein leiden das grösste sein.

Ne (miserum est) Ist es nicht zerbarmen.

Quenq̄ hominem esse, Das kein mensch auff erden lebt.

Adeo inuenustum, Sine venere, Sine gratia, Der bey niemand gunst findet.

Aut infelicem. Cui omneis bonae foelicitates aduersae sient vt paulo post dicit, So vngluckhafftig widder den alle Element sind.

Vt ego sum, Als ich byt.

Proh deum atq; hominum fidem, Ich sage noch / Es sey kein trew noch glaube / Wider im himel noch auff erden.

Vide aũc vt ferueat indignatione; quã

TERENTII.

quia toties exclamar.

Ego ne potero? *Kan ich denn  
in dieser vnd jenner namen nicht.*

Nulla pacto, *Keiniger weyse/  
Keiniges weges /immermehr.*

Effugere, *Abkommen.*

Affinitatem, *Der vermeintens  
Freundschaft.*

Chremetis. Amplificat primum  
Exclamatione suum malum. Deinde  
collatione sui mali cum omnib. homi-  
nib. Tertio ab Antefactis nempe ab eo  
quod sibi non liceat quod velit, Quare  
toa suspicione.

Quorū modis. Ab antefactis, *Lies  
ber las rechen wie offte.*

Repetit autem superiorem accusa-  
tionem de inconstantia Chremetis.

Contemptus, *Bin ich von jm  
veracht worden.*

Tanq̄ indignus cui committeret  
vxorem suam Gnatam.

Spretus, *Vnd bin jm nicht zur  
achtung gewesen.* L v Facta

## ANDRIA

Facta transacta omnia. Prouerbiū  
de eo negotio de quo nihil superest ad  
agendum, Paulus inreconsultus. Trans  
acta finitaue intelligere debemus non  
solum de quib. controuersia fuerit. Sed  
etiā quæ sine cōtrouersia sunt possessa

Was endelich abgehandelt ist  
vnd gantzlich vertragen.

Inde transactiones, Gütliche  
hendel vnd vertrege.

Facta transacta omnia, Vnd war  
alles auff's beste vretragen.

Hem, Ach Ach.

Repetor. Repudiatus, Et hæc  
verba inconstantiam Chremetis argu  
unt, In Eunuch. Exclufit. Reuocat

Repetor, Jetzt sucht man mich  
widder.

Repudiatus, Vnd zunnor habe  
sch für alle hunde nichts getocht.

Quamobrem: A suspicione siue  
Coniectura, Lieber warumb

Ni

## TERENTII.

Nisi si id est quod suspicor, **Es**  
**darumb wie ichs gedenck.**

Alunt aliquid monstri, hoc est.  
Moliuntur aliquid in meam perniciem,

**Es** ist ein hund dahinten begrabē

Monstrum autem vocat vitium  
Alunt aliquid monstri, **Es** ist nicht

rein.

Ea, der vnflat.

Filia Chremetis, Exponit monstrū  
quod suspicatur eos alere

Quoniam nemini obrudi potest,  
**Dieweil** sie sonst niemand habens  
wil.

Quoniam potest obrudi nemini,  
**Dieweil** man sie niemand kan  
auff seilen / anhencken.

Itur ad me, **So** komet man zu  
mir ich sol nödtelknecht sein.

Hæc oratio, **Solche** wort.

Exanimavit me miseram, **Habens**  
mich armes weib schier gesterbet.

Metu

## ANDRIA

Metu, Den ich Sorge es gehe  
nicht recht zu.

Nam quid ego dicam de patre.  
Redit ad accusationem Parris, quem alie  
negligenter rem maximam agere.

Nam quid ego dicam, Was sol  
ich nur sagen.

De Patre, Von meinem vater;

Ah ne (deceat) Ist es nicht schädte.

Tantam rem. Amplificat. A factio  
Tempore, Loco, Verbis, rei indignitatē.

Agere, furnehmen.

Tantam rem, Nuptias quā non  
Potest dari maior, Es ist nicht ein  
pferde kauff.

Tantam rem, Ein solchen vrichte  
eigen handel.

A qua non possis toto tempore  
vitæ liberari, Wer hat der mus bes  
halten / wie er hat.

Non est vllus locus mutandæ rei.

Es guld kein. reu kauff / Hastu  
mich genomen 2c.

Modo. A tempore, Jetzt neulich  
Preteriens

## TERENTII.

Præteriens quasi aliud agens, Gint  
vngeser fur mir vber.

Cum tamen oportuerit eum eam  
rem serio agere & præmissa deliberati-  
one.

Apud forum. A loco, vbi iudicia  
exercerentur non sponsalia cum liberis.

Am platz.

Inquit mihi, Sage er zu mir

Mihi qui sum filius, Ich bin ja

aus kein stein gesprungen.

Pamphile.

Hodie, Nach heinde

Est tibi ducenda vxor, Sole die

bey liegen.

Para, Schick dich darzu.

Abi domum, Zuech jimmer

heim.

Vilus est, Mich gedauchte

warlich.

Dicere mihi, Als spreche er zu

mir.

Abi cito, Gehe baldhin.

Es

## ANDRIA

Et suspendete, Vnd hencet dich  
Obstupui, Ich erstarb.

Stuporem vocant medici. Cum  
homini adimitur sensus & motus.

Censen: Meinstu.  
Me potuisse proloqui, Das ich  
habe konnen machen.  
Vllum verbum, Ein einiges  
wort.

Aut (Censen: me potuisse prolo-  
qui) Oder furwenden.  
Vllam causam, Excusacionem,  
Ein entschuldigung.

Quo minus possem obsequi Patri.  
Saltem ineptam. Quæ a quouis  
reprehendi potuisset. Saltem, Auffs  
wenigst.

Ineptam, Wen sie sich schon  
nirgend hin gereimet hette.

Fallam, On grund.  
Iniquam, wider recht.

Obrustul

## TERENTII.

Obmutui, Summa Summarū, Ich  
schweig wie ein stock.

Aristoteles ait in problematis, me  
tuentib. & subito motu perterrefactis  
corpus refrigerari caloremq; ima petere  
qui spiritum Moueat et excitet ad lo-  
quendum, Schrecken macht stum.

Quod si ego rescissem id prius,  
Vnd wu ichs zuuor gewuß  
hette.

Scilicet non obmutuissem, Es  
war zukurtz angerandte.

Quid facerem, Was meinstu  
das ich thun wolt.

Si quis nunc me roget, Wenn  
mich itzt jemandt fragete.

Aliquid facerem, Ich wolt doch  
etwas anfahen.

Ne hoc facerem (tacerem) Das  
ich nur nicht still schwiege.

Sed



## ANDRIA.

Sed quid. Noua deliberatio figurata  
distributione Rethorica, Partes enim  
distributionis mirum in modum præ  
grauant causam Pamphili.

Sed quid nunc primum Exequar,  
Was sol ich erst furnemen:  
Tot curæ, So viel engstlich

er sorge.

Impediunt me, Haben mich  
gefangen.

Quæ trahunt meum animam di  
uerse.

Quæ trahunt, Die do machen,  
Meum animum. Mein hertz,  
Diuerse, Das es nicht weis wu  
ans oder ein.

Amor, A necessario, Iuxta illud.  
Quidquid amor iussit non est contem  
nere tutum.

Amor, Ich ziehe am narren  
seil.

Misericordia huius (Glycerij) So  
erbarmet nicht der breckin.

Solicitatio, Das bekomernis.

Nuptiarum

## TERENTII.

Nuptiarum, Des beylagers  
halben.

Tum, vber das alles.

Pudor, Das ich billich schew  
trage.

Parris, Als ein kind fur sein  
Vater.

Qui, Causa pudoris, Qui passus est  
me, Der mirs hat zugelassen.

Vsque adhuc, Biß auff die  
stunde.

Tam leni animo, So gutwillig.

Facere, Zuthun.

Definitio lenitatis

Quecunq, Alles das.

Collubitu est meo animo, Was  
mein hertz gelüßt hat.

Ne (meritus est) hats er den vers  
dient:

(Neutiq)

Vt ego (cui omnia permissa sūt)

Das dem souiel guts geschehen  
ist.

M

Aduerfer

## ANDRIA

Aduerſer, Sol zuwider hans  
behn.

Ei. Tali. Tam bono, Ein ſolch  
en herezlichen fromen manne.

Hei mihi, Ach / Ach.

Incertum eſt, Ich weiß nicht.

Quid agam? Wie ichs machent

ſol.

Mifera, Ach hergott.

Timeo, Wie bange iſt mir.

Hoc incertum, Das er ſage. Er  
wiſſe nicht wie zc.

Quorſum accidat, Was es be-  
deuten werde.

Sed nunc Peropus eſt, vide mulis  
ereculæ Calliditatem, quæ in hoc adhi-  
bita eſt, vt animum Pamphili dubis  
tantem in leges conficiat Glycerij, Rati-  
ocinatur autem a tempore quod in  
maximis ſæpe negotijs primum eſſe  
ſolet.

Sed nunc, Aber jzt.

A dubiæ rei deliberatione tranſit  
ad certū cōſilium, itaq; particula ( Sed )  
habet

## TERENTII.

habet vim aduersatiuæ & correctionis.

**Mir** ist wol bange vor dem wort.

(Incertū) **Aber** das wil ich thun.

Loquar cum eo, atq; conabor effice

eere vt retineatur in amore. Glycerij

Pamphilus, relicto suo Patre.

Peropus est, **Ist** es gros von  
nöthen.

Aut hunc, **Entweder** das er  
selb selbs.

Loqui, **Rede.**

Cum ipsa, **Mit** meiner frawen.

Aut ( peropus est ) **Oder.**

Loqui, **Das** ich rede.

Aliquid, **Etwas.**

De illa, **Von** jr.

Loqui aliquid de illa, **Das** ich  
yhr gedencke.

Aduersum hunc (apud) **Gegen** im.

Dum anim<sup>9</sup> ē in dubio, **Die** weil

einer noch nicht endelich etwas  
bey jm beschloffen hat.

Metaphora a mole alic<sup>9</sup> ponderis

M ij **Impellitur**

## ANDRIA

Impellitur. Recte impellitur a  
Nam magni motus animorum non se-  
cus impellunt hominem ad aliquid Co-  
mandū quam vnde nauem.

Wird er bewegt.

Huc atq; illuc, Ziehet vnd dort  
hin.

Paulo momento, facile, Leicht  
lich.

Amplificat itaq; suum consilium  
mulier A facili;

Quis hic loquitur, secum, Wer  
redet hie.

Mytis Salue, Glück zu Mytis  
O Pamphile Salue, Habe danck.

Quid agis, Was macht sie.

Rogas, lenta & plena doloris res  
sponsio, Ja do fragestu viel nach,  
Laborat, Sie ist schwach.

E dolore (partus) Diweil jr zeit  
nah ist.

Vel, Diweil sie truncke /  
bracke.

Atq;

## TERENTII.

Atq; Vnd auch.

Misera, Die arme breckin.

Est sollicita, Ist seher vnd hoch

bekomert.

Ex hoc die, Dieses tages halbē.

Quia nuptiæ, Den das beylla

ger.

Sunt constituta, Ist ernent.

Olim, Newlich.

In hunc (diem) Auff diesen tag.

Tum autem, Ober das aber

auch.

Timet hoc, Besorget sie das.

Ne deserat se, Du lassest sie sitzen.

Callide Aggreditur iuuenem. cum  
transfert in eum omnem causam dolo-  
ris atq; sollicitudinis, Neq; n. Commit-  
tunt villo vnq; tempore generosa inge-  
nia, vt propter se aliquis veniat in peri-  
culum, Imo effitiunt vt qui propter  
ea damnum habeant. multis modis  
iterum adiuuentur. Colantur atq; ad-  
iungantur ab eis, taceo vt non sedulo fi-

M iij dem

## ANDRIA

dem semel datam custodiant. Ideoq;  
etiam vt admonuit Donatus statim  
perfectū ē quod volebat, vt dicat Pama-  
philus.

Ego ne queam? Wie solt ich  
immermehr konnen.

Conari, In syn nement.

Istuc (vt deferam eam) Das ich  
sie lassen solt.

Argumētū a minore ad maius, Estq;  
habitu sentētiæ mutatus Per interroga-  
tionē, Nam simpliciter dixisset, Nuncq;  
conabor hoc multo minus itaq; faciam,

Ich habe es nie in syn genos-  
men / Ich geschweige das ichs  
thun solt.

Est autem sententia, Das thue  
ich nicht?

Ego ne sinam, Confirmat Propo-  
sicionem?

Ab Honesto, An mir sol sie  
nichts verlieren.

Ego ne sinam? Solt ich sie lassen.  
Decipi.

## TERENTII.

Decipi, Auff ein affen ort füh-  
ren / mit der nafen umbgefürt  
werden / betrogen werden.

Propter me, Meint halben.

Turpe eſſet mihi, Miſte ich  
doch ein böſewicht ſein.

Illam miſeram propter me decipit,

Das ſie von mir ſolt umbge-  
fürt werden / Nemlich die.

Quæ mihi credidit. Illam, Em-  
phalum habet cuius ſequitur expolicio,

Die mir vertrauet hat.

Suū animū. a beneficijs, ihr hertz.

Amatorie. Nam hic eſt ſummus  
error amantium vt exiſtiment ſibi an-  
ſum amicæ credi.

Atq; omnē vitā, Ir leib vnd leben.

Speravi n. vitam ſuam acturam

meum, Sie wolle mit leib vnd le-  
ben mein eigen ſein.

Quā ego habuerim, Vnd die ich  
gehabt habe.

(tauſent)

Egregie. præ coeteras, ſur hundere

Charā animo, Von hertzen lieb.

Pro



## ANDRIA.

Pro vxore, Wie ein man sein weib.

Sinam. Repetit vocabulum sinam vt seipsum probe confirmet in sententia donec dicat, Non faciam. Solt ich das zugeben / Ich were nicht ehre werdt.

Eius ingenium, Das ire gute art.

Doctum, Unterweiset.

Atq; eductum, Erzogent.

Bene, Erlich.

Et pudice, Vnd züchtig.

Immutarier, Zu sündent vnd schanden geradten solte.

Coactum egestate, Aus not des armuts.

Non faciam & Ich wils nicht ehun.

Obserua autem gradus amoris, quib. colligit turpitudinem si eam deserat, Principio est.

Animus

## TERENTII.

Animus, Das hertz.

Deinde vita, Leib vnd leben.

Tertio loco, Amor & consuetudo  
vitæ iucunda, Gute gesellschafte wis  
man vnd weib.

Quarto loco, ingenium per se libera  
le, Quinto, ingenium Bene & pudis  
ce doctum atq; eductum. Hæc n. oms  
nia cum sit inops perirent atq; mutarẽs  
eur in peius. si a Pamphilo deseritur  
Glycerium. Atq; hoc modo Pamphilus  
esset occasio multis malis, Cum tamen  
multo sit honestius & magis humanum  
multos seruasse quam vnum aliquem  
perdidisse hominem etiam per Occasio  
nem tantum.

Haud vereor, Ich habß gar  
Kein sorgen.

Si sit licum, Wans gelegen weß  
re.

In te solo, An dir alleine.

Commissione acuit animũ Ado  
M v lescens

## ANDRIA.

lescentis contra Patrem.

Sed vereor, *Alleine die beysör* /  
*ge habe ich.*

Ut (ne non) queas ferre, *Das du*  
*dich nicht konnest erweren.*

Vim, *Fur gewalt.*

Hoc est de tua voluntate Pamphila  
le nihil dubito. Verum vis saepe violat  
ius, *Gwalt geht offte fur recht.*

Putas ne me, *Zeldstu mich dan.*

Adeo ignauū. ignau<sup>9</sup> miles est qui  
abijcit arma neq; tuetur strenue suum  
locum, *Wehrlos / vnwerhafftig /*  
*Der sein man nicht bestehen kan.*

Adeo ignauum, *Fur ein solchen*  
*schlimmert / der im lasse ein jedern*  
*im maul mehrer.*

Porro, *Darnach.*

Putas ne me, *Zeldstu mich den*  
Adeo in gratū, *Also vndanckbar.*  
Aut inhumanum, *So gar fur*  
*ein stoek.*

Inhumanus

## TERENTII.

Inhumanus est quem nō tangunt  
non afficiunt humana. Hoc est qui non  
afficitur hominum neque commodis  
neque incommodis, Terentius in Se-  
ne, Homo sum humani nihil a me alie-  
num puto, Was eyn andern an geht  
geht mich auch an.

Aut ferum, Oder so fuchsfas  
wilde / So wolffisch.

Ve neque me Commoueat, Das  
mich nicht solte bewegen.

Neque Commoneat, Oder er  
innern

Consuetudo. contra ferum, Qua  
etiam fery cicurantur, Diweil ich so  
lang mit jr bin vmb gangen.

Neque amor. Contra in humanita  
Pax decet homines Trux decet ira  
feras, Vater vnd Mutter trans  
ckheit.

Neg

## ANDRIA.

Necq̄ amor, Diweiß ich sie vn̄ sie  
mich wider lieb hat.

Necq̄ pudor contra ingratum,  
Nuch nicht die schande/ Es were  
mir einschande wen mā mirs solte  
nachsagen.

Vt seruem, Das ich ihr nicht  
halten solt.

Fidem, Meine zusage trewe  
vnd glauben.

Scio hoc vnum, In eodem haret  
Vt magis accendat ardentē. Nam Mys  
sis postq̄ ille omnia enumerasset que  
quidem cogunt eum ad seruandam fi  
dem velut nihil tale audierit, Commo  
ratur sedulo atq; data opera in loco  
Principali, nempe in meritis Glycerij.  
Velut dicat. Quid tu factururus sis Pam  
phile equidem nescio. Sed hoc vnum  
scio, Hanc meritam esse vt sui esses me  
mor.

Hoc scio vnum, Eints weiß ich.  
Sic vtcūq; de te. Siue serues fidem  
sive

## TERENTII.

siue non serues, Es sey umb dich  
wie es wolle.

Hanc esse meritam, Sie hats  
umb dich wol verdient / Sie ist  
sein rool werdt,

Ut sui esses memör, Das du je  
nicht so gar vergessst.

Occulte aut significat, Pamphilū  
hunc oblitum Glycerij propter nouam  
sponsam, Er habe ein weit her  
ze / Es gehe viel liebe drein / Er  
sey vor flandern / Er gebe eine  
umb die andern.

Omnia dicuntur amatorie & multū  
ebriter. Juxta illud. Meminerunt omnia  
amantes.

### OMYSIS, ΜΥΣΙΣ

Mysis increpantis & dolentis &  
tristi gestu eam Inspicientis, Was  
zeichstu mich / Trawestu mir nicht  
mehr den soniel.

Essem memor? Ultima comes  
morat indignatus Mysidi, Das ich je  
gedencken sol

Etiam

## ANDRIA.

Etiā scripta sunt. Argumentum  
a Minore ad maius. Verborum Chry-  
sidis mortuæ sum memor itaq; multo  
magis memini meritorū viuæ Glycerij.

Illa dicta Chrysidis, Die wore  
Chrysidis.

Etiā sunt scripta, Non tantū me-  
mini, Stecken mir feste.

In animo, In meinem hertzen  
Nunc, Auff diese stunde.

De Glycerio. Glycerium belan-  
gend.

Exemplum per spiciuæ narrationis  
Iam ferme moriens, Hart fur  
frem todte.

Vocat me, Beruffte sie mich.

Accessi, Ich trat zum bette.

Vos semotæ (eratis) Tempus  
mortis & secretum facit rem verisimilē

Ir waret all draussen.

Nos soli, Ich sie vnd Glyces-  
rium waren alleine.

Incipit

## TERENTII.

Incipit (dicere) Do hebet sic als

So an.

Præparatio siue  $\tau\alpha\rho\alpha\kappa\epsilon\upsilon\eta$  orationis  
meditata & grauis atq; seræ. Est autē  
 $\mu\iota\mu\eta\sigma\iota\varsigma$ .  $\tau\rho\sigma\omega\tau\omicron\tau\omicron\upsilon\alpha$  &  $\epsilon\upsilon\tau\omicron\tau\upsilon\varsigma$   
 $\tau\omega\sigma\iota\varsigma$ . Imitatur n. & præfert per.  
sonam Chrysidis ita vt cum audias  
verba Chrysidis iam iam morientis, lō.  
gis interuallis interrupta lasso anhelitus  
& multis gemitib. interpollata. recitare  
Exordium est a blandimento.

Mi Pamphile, Herz lieber Pāph.

Vides, Du siehest fur augen.

Huius formam atq; ætatem Wie  
Sie hübsch vnd jung ist.

Nec clam te est, So ist die  
auch vnuerborgen.

Vtreq; res, Alle beide stücke.

Quā sint inutiles illi, wie wenig  
Sie jr nutzen können.

Nunc, Wie es jetzt in der welt  
stehet.

Et, Erstlich:

Ad curandam, Zuerhaltung.

Pudiciæ



## ANDRIA.

Pudiciam, Das sie from bleibe,  
be,  
Propter formam.  
Et, Zum andern.  
Rem, Jr gütlein.  
Propter ætatem,

Chrysis allegat difficultatem Cōseruandæ puditiæ & rei familiaris. Primum propter formam. Nam difficulter custoditur quod a multis passim ambitur, Quemadmodum ipsa experita erat, De qua dixit Poeta, Egregia forma atq; ætate integra. Sed postquam amans accessit precium pollicens vnus & item alter eadē Deinde propter ætatem Solet n. iuuentus prodigere bona laborum parentū parta, Et sunt de prodigijs liberis iactata germanice prouerbia, Es ist jm nicht sawer worden / Er hats nicht erworben / Es ist jm nicht auffm rucken gewachsen.  
Quod ( propter ) Derhalben.  
Ego oro te, Bitte ich dich.

Pe

TERENTII.

Per hanc dextram ΔΕΙΚΤΙΚΩΣ  
Tenuit eum vt apparet, Dextra autē  
est dicata fidei & fēderib. Verg. En dex-  
tra fidesq; mea, Et ad manūm fit cons-  
uentio, hand gegebene crew.

Per hanc dextram, Vmb der  
crew willen die du mir mit hand  
vnd munde jstzt zusageß.

Et (per) tuum ingenium, Vnd  
diweil du sonst trewer art bist

Obtestor te, Ich beschwere dich.

Per tuam fidem, Auffs die zusageß.

Perq; solitudinem huius, Vnd

diweil die arme hure von aller  
welt verlassen ist.

Solitudinē, Nā nemo hominū cur-  
rar aut respicit eam.

Ne segreges hanc abs te, Du wol-  
lest dich von ir nicht sondern.

Neq; deferas, Oder von ir setzen.

Si te dilexi, Commemorat sua in

illā beneficia.

Nach dem ich dich geliebet  
habe. ¶ In

## ANDRIA.

In loco, Als werestu / an stade  
Fratris germani, Meins  
leiblichen natürlichen Bruders.

Sive, Und.

Hæc, Diese.

Semper fecit maximum, Hat ge/  
halten vlciffg.

Tesolum, Auff dich alleine / sie  
hat sich dein alleyne gehalten.

Seu fuit morigera, Vnd hat dir  
geuolget / Ist deins sins gewesen.

In omnib. rebus, Alwege in al/  
len dingen / Vnd hat gethan / was  
dir lieb gewesen ist.

Do te isti, So gebe ich dich jr.

Virum, Zur ehe.

Ne eam deseras, Das euch nie/  
mand scheidet den der todt.

Iungit dextras

Amicum, Das du jr freunde  
seiest.

Tutorem (orbæ) Vñ jr fürmüde  
Patrem

## TERENTII.

Patrem, Vnd zum Vater.  
(Paruz) Sie ist noch vnergogen.

gen.

Hæc sūt accepta ex legib. xii. tabularū Liui<sup>9</sup> li. iiii. Belli Macedonici. Maiores quidē nostri nullā ne priuatam quidem rem agere fœminas sine auctore voluerūt. In manu esse parentum fratrum virorum. proinde opus est ad tutandā maxime rem puellæ vt commendetur viro aut patri. Ideoq; sequitur.

Cōmitto, Ich vberantwortte.

Tibi, Dyr.

Atq; mando tuæ fidei, Vnd verstrawe dir / befhele dir zu getrewer hand.

Hæc bona nostra, Hans vñ hoff  
Dat hanc in manū, Gibt sie mir  
in meine hand.

Mors, Der todt.

Occupat. Inuadit ipsam cōtinuo.

Zolt sie alsbald.

Mors occupat cōtinuo ipsā, Vnd  
stirbt alsbald drauff.

N ij      Accepl

## ANDRIA

Accepi, Ich habe sie genomen  
Seruabo acceptam, Vnd wil sie  
auch behalten.

Ita quidem spero, Des verseehe  
ich mich.

Sed cur tu abis ab illa, Warumb  
gehestu von jr?

Solitudo obest dolentib. Berrüß/  
te lente sol man nicht alleine lassen  
Accerso, Ich hole.

Obstetricē, Die wehemutter.  
Propera, So gehe bald.

Atq; audin, Hörestu auch?

Caue (dicas), Sage bey dein  
Leibe.

Verbū vnum, Kein wort.

De nuptijs, Des beylagers halben.

Ne hoc etiam (accedat) Das dis  
auch nicht helffe.

Ad morbū, Die kräckheit zumerē

Teneo, Ey ich verstehe es, Ich  
wil jm wol recht thun.

ACTVS